

КОНТРАКТ № YYMT-090620**CONTRACT № YYMT-090620**

г.Новосибирск

09 июня 2020 г.

Novosibirsk

the 09th of June 2020

Jiangsu Yuyue Medical Equipment & Supply Co. Ltd, в лице директора г-на Huang Liu, действующего на основании Устава (далее именуемая как «Продавец») с одной стороны, и

Jiangsu Yuyue Medical Equipment & Supply Co., Ltd represented by its duly authorized Director Mr. Huang Liu, acting on the basis of the Articles of Association (hereinafter referred to as the "Seller"), on the one hand, and

ООО «ОПОРА», Российская Федерация, 630501, Новосибирская область, Новосибирский район, р.п. Краснообск, ул. Северная, д. 5, пом. №1, в лице Генерального директора г-на Жукова Романа Сергеевича, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны,

"OPORA CO., LTD", Severnaya st., 5, app.1, Kranoobsk, Novosibirsk area, Novosibirsk city, 630501, in the person of General Manager Mr. Zhukov Roman, acting under the by-law, hereinafter referred to as "Buyer" on the other hand,

далее совместно именуемые «Стороны», а в отдельности «Сторона», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as the "Party", have concluded the present Contract as follows:

1. Предмет Контракта

1.1 Продавец обязуется продать, а Покупатель обязуется купить медицинское оборудование (далее именуемое как «Товар») в количестве, ассортименте, по ценам, изложенным в Приложениях к настоящему Контракту, являющимися его неотъемлемой частью и оформляемых на поставку каждой партии Товара. Общая сумма Контракта составляет 8 000 000-00 (Восемь миллионов) долларов США.

1. Subject of the Contract

1.1. The Seller undertakes to sell and the Buyer undertakes to buy medical equipment (hereinafter referred to as the "Goods") in accordance with the quantity, range and prices set forth in the Appendixes to the present Contract that shall be considered as its integral part and shall be made for the delivery of each consignment. The total value of the Contract amounts to 8 000 000-00 (Eight million) USD.

2. Качество Товара

2.1. Качество Товара должно соответствовать техническим условиям производителей.

2.2. На поставляемый Товар устанавливается гарантийный срок 12 (двенадцать) месяцев со дня отгрузки Товара Покупателю.

2.3. Диагностика неисправности Товара, а также ремонт Товара в течение гарантийного срока осуществляются сервисным центром Покупателя. Отгрузка и доставка запасных частей до сервисного центра Покупателя по предварительному

2. Quality of the Goods

2.1. The quality of the Goods shall be in full conformity with the technical conditions ruling at the manufacturing works.

2.2. The guarantee period of the Goods to be supplied shall be 12 (twelve) months of the date of shipment of the Goods to the Buyer.

2.3. Diagnosis of fault as well as repair of the Goods within the guarantee period shall be effected by the Buyer's service center. Upon mutual agreement of the Parties, shipment and delivery of spare parts to the Buyer's service center shall be effected by and on the account of the Seller with no extra charge.

согласованию Сторон осуществляются силами и за счет Продавца на безвозмездной основе.

3. Цена и ассортимент Товара

3.1. Цены на Товар устанавливаются в долларах и понимаются FOB все порты Китая. Цены на Товар фиксированы и не могут быть изменены без письменного согласия обеих Сторон.

3.2. Цена Товара включает стоимость Товара, а также стоимость тары, упаковки, маркировки, погрузки и укладки Товара в соответствии с «Инкотермс-2000» на условиях FOB все порты Китая.

3.3. Каждая партия Товара, подлежащая отгрузке, оформляется путем выпуска Продавцом коммерческого инвойса с указанием номера Контракта, количества мест, типа, модели, артикула и количества единиц Товара, а также с указанием условий поставки Товара. Если Товар поставляется в контейнере, то номер контейнера должен также указываться в коммерческом инвойсе. Понесенные расходы, составляющие цену Товара, считаются коммерческой тайной Продавца.

3.4. Объемы поставляемых Товаров могут изменяться в зависимости от уровня спроса и предложения на международном рынке по соглашению Сторон.

4. Сроки поставки

4.1. Поставка Товара по настоящему Контракту должна быть осуществлена в сроки, согласованные по конкретным партиям Товара на основании заказов Покупателя.

4.2. Датой поставки Товара в соответствии с «Инкотермс-2000» на условиях FOB все порты Китая считается момент перехода Товара через поручни судна в порту отгрузки.

5. Упаковка и маркировка

5.1. Товар подлежит отгрузке в стандартной экспортной упаковке. Упаковка Товара должна обеспечивать полную сохранность Товара и защищать Товар от любых повреждений и коррозии

3. Price and range of the Goods

3.1. The prices for the Goods are fixed in USD and understood to be FOB all ports of China. The prices for the Goods are firm and not subject to any alteration without a written consent of both Parties.

3.2. The prices for the Goods include the cost of the Goods as well as the cost of package, packing, marking, loading and stowing of the Goods according to "INCOTERMS-2000" FOB all ports of China.

3.3. Each consignment of the Goods to be shipped shall be executed by a commercial invoice issued by the Seller stating the Contract number; the number of cases; kind, model, part number and quantity of the Goods as well as the delivery terms. In case the usage of container shipping, the container's number shall be also stated in the commercial invoice. The expenses consisted the price for the Goods shall be deemed as the Seller's commercial secret.

3.4. Quantities of the Goods to be delivered may be changed based on demand and supply level on international market and upon mutual consent of the Parties.

4. Delivery Dates

4.1. The Goods under the present Contract shall be delivered within the period agreed for each consignment of the Goods based on the Buyer's orders.

4.2. According to FOB all ports of China under «INCOTERMS-2000» the date of delivery shall be considered the moment of the Goods' passing over the vessel's rail at the port of shipment.

5. Packing and Marking

5.1. The Goods shall be shipped in a standard export package. The package shall ensure the total safety of the Goods and to protect the Goods against any kind of damage or corrosion during the transportation and transshipments.

при транспортировке с учетом перевалок.

6. Порядок отгрузки

6.1. Продавец обязуется формировать каждую партию Товара для дальнейшей отгрузки Покупателю.

6.2. Продавец обязан предоставить Покупателю авиапочтой или другим способом следующие документы по отгруженной партии Товара:

- Коммерческий инвойс на отгруженную партию Товара;
- Упаковочный Лист на партию Товара (по просьбе Покупателя).

6.3. В случае повреждения или утраты Товара во время перевозки Покупатель обязан немедленно составить соответствующий коммерческий Акт и известить об этом Продавца, направив ему претензию в соответствии с международными правилами перевозки грузов.

7. Сдача-приемка Товара

7.1. Покупатель обязуется произвести приемку Товара по качеству и количеству, а также заключить договоры на хранение Товара и его транспортно-экспедиторское обслуживание.

7.2. Приемка Товара производится:

- по количеству изделий - согласно инвойсам, следующим с каждой партией Товара;
- по качеству - согласно качеству, которое соответствует условиям Контракта.

7.3. Представители Продавца вправе принимать участие в приемке Товара по количеству и качеству.

7.4. Право собственности на Товар переходит к Покупателю со дня оформления грузовой таможенной декларации.

8. Платежи

8.1. Оплата за Товар производится в долларах путем банковского перевода

6. Shipment Execution

6.1. The Seller is obliged to ascertain each consignment of the Goods for the further shipment to the Buyer.

6.2. The Seller shall send to the Buyer by air-mail or by other way the following documents in respect of the shipped consignment of the Goods:

- Commercial invoice for the shipped consignment of the Goods;
- Packing List for the consignment of the Goods (at the Buyer's request).

6.3. Should the Goods be damaged or lost during the transportation, the Buyer shall immediately draw up corresponding commercial Act and notify the Seller by making a claim to the Seller in accordance with the international rules of carriage of goods.

7. Delivery and Acceptance of the Goods

7.1. The Buyer is obliged to accept the Goods in respect of their quality and quantity as well as to contract for storage and transport-forwarding service of the Goods.

7.2. The Goods shall be accepted in respect of:

- quantity - in accordance with the invoices enclosed to each consignment of the Goods;
- quality - in conformity with the terms of the Contract.

7.3. The Seller's representatives shall be entitled to participate in acceptance of the Goods in respect of their quantity and quality.

7.4. The title to the Goods shall be transferred to the Buyer as of the date of execution of cargo customs declaration.

8. Payments

8.1. Payments for the Goods shall be effected in USD via bank transfer to the Seller's account.

средств на счет Продавца.

8.2. Оплата за Товар производится Покупателем путем банковского перевода средств на счет Продавца в течение 60 календарных дней с даты отгрузки товара.

9. Штрафы

9.1. В случае, если Покупатель не произведет оплату Товара в срок, предусмотренный параграфом 8.2. настоящего Контракта, Покупатель обязан уплатить Продавцу штраф в размере 0,01% (ноль целых один сотых процента) за каждый день просрочки. Общая сумма штрафа не должна превышать 14% (четырнадцать процентов) от стоимости не оплаченного в срок Товара.

9.2. Уплата штрафа не освобождает Продавца от обязанностей, предусмотренных настоящим Контрактом.

9.3. Все предусмотренные настоящей Статьей штрафы будут выплачены Покупателю только на основании предъявлением им соответствующей претензии Продавцу.

9.4. В случае, если Продавец нарушает сроки поставки Товара, установленные настоящим Контрактом, Продавец обязан вернуть полученный от Покупателя аванс в полном объеме в течение 5 (пяти) календарных дней с момента получения соответствующего требования Покупателя.

10. Арбитраж

10.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, должны разрешаться путем переговоров между Сторонами.

10.2. В случае, если Стороны не пришли к соглашению, дело должно быть передано на рассмотрение в Международный коммерческий арбитражный суд РФ при Торгово-Промышленной Палате РФ, Москва в соответствии и правилами производства дел в указанном суде.

10.3. Решение арбитражного суда считается окончательным и обязательным для

8.2. Payments for the Goods shall be effected via bank transfer to the Seller's account within a period of 60 calendar days from the date of the Goods' shipment.

9. Penalties

9.1. In case the Buyer fails to pay the Goods within the time stipulated by paragraph 8.2. of the present Contract it shall pay the Seller a penalty at the rate of 0,01 % (zero point zero one percent) of the each day of delay. The total sum of penalty shall not exceed 14% (fourteen percent) of the value of the unpaid Goods in time.

9.2. Payment of penalties shall not release the Seller from its obligations under the present Contract.

9.3. All penalties provided in the present Article of the Contract shall be paid off to the Buyer only upon presentation of the relevant claim against the Seller.

9.4. Should the Seller breach the terms of delivery stated in the present Contract it shall be obliged to return the total amount of the prepayment received from the Buyer within 5 (five) calendar days of the receipt of the Buyer's request.

10. Arbitration

10.1. All disputes and differences that may arise out of or in connection with the present Contract shall be settled by means of negotiations between the Parties.

10.2. In case the Parties fail to come to an agreement, the matter shall be referred to the International Commercial Arbitration Court of the Russian Chamber of Commerce and Industry, Moscow, in accordance with the rules and procedures of the said Court.

10.3. The arbitration award shall be considered final and binding upon both Parties.

Сторон.

11. Форс-мажор

11.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по настоящему Контракту, а именно: наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, война и военные действия, блокада, эмбарго, запрещение экспорта или импорта, а также другие, независящие от Сторон обстоятельства, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.

11.2. Если указанные выше обстоятельства и / или их последствия будут продолжаться более 3 (трех) месяцев, то каждая Сторона имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Контракту, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь право требовать от другой Стороны возмещение возможных убытков.

11.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Контракту из-за указанных выше обязательств, должна немедленно известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств.

11.4. Сертификат Торгово-Промышленной Палаты Российской Федерации или Всекитайской Федерации Промышленности и Торговли, или иного компетентного органа соответствующей страны будет являться достаточным доказательством возникновения и прекращения указанных выше обстоятельств.

12. Прочие условия

12.1. Все расходы, включая комиссию банков, налоги и таможенные пошлины, связанные с исполнением настоящего Контракта, оплачиваемые на территории Российской Федерации относятся на счет Покупателя, за пределами Российской Федерации — на счет Продавца.

12.2. С момента подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и

11. Force Majeure

11.1. If any circumstances arise preventing either Party from fulfilling their respective obligations under the present Contract fully or partially, namely: flood, fire and other acts of God, war and military operations, blockade, embargo, ban on export or import as well as other circumstances beyond the Parties' control, the time of fulfilling of the obligations under the present Contract shall be extended for a period equal to that during which such circumstances will remain in force.

11.2. In case the duration of the above circumstances and/or their consequences exceeds 3 (three) months each Party shall have the right to terminate further performance of the obligations under the present Contract and in that case neither Party shall be entitled to claim from the other Party compensation for the possible losses incurred.

11.3. The Party unable to fulfil its obligations under the present Contract due to the above circumstances shall immediately notify the other Party of the occurrence and cessation of these circumstances.

11.4. Certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation or the All-China Federation of Industry and Commerce or other competent authority of either Party's country shall be sufficient evidence of occurrence and cessation of the above circumstances.

12. Other conditions

12.1. All expenses, including Bank commission, taxes and custom duties, connected with the fulfillment of the present Contract, paid inside the Russian Federation's territory shall be for the Buyer's account, outside the Russian Federation's territory shall be for the Seller's account.

12.2. As of the date of signing of the present Contract, all preceding negotiations and

переписка по нему теряют силу. correspondence pertaining to the said Contract become null and void.

12.3. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Контракту третьим лицам без письменного на то согласия другой Стороны. 12.3. Neither Party has a right to transfer the fulfillment of the present Contract to any third party without a written consent of the other Party.

12.4. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действуют лишь при условии, если они заключены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон. 12.4. All amendments and addenda to the present Contract shall be valid only if they were made in writing and signed by both Parties' duly authorized representatives.

12.5. Настоящий Контракт составлен на английском и русском языках, в двух экземплярах, по экземпляру для каждой из сторон. Оба экземпляра полностью идентичны. При возникновении разногласий Английская версия Контракта обладает приоритетом. 12.5. Both copies of the present Contract were made in English and Russian, in duplicate, one copy for each Party. Both copies are completely identical. The English version of the Contract shall have a priority in case of any inconsistencies.

12.6. Контракт, подписанный посредством факсимиле, имеет юридическую силу. 12.6. The Contract signed by a facsimile has legal effect.

13. Срок действия Контракта

13.1. Настоящий Контракт вступает в силу с даты его подписания (09 июня 2020 г.) и действует до 09 июня 2022 года. Действие данного Контракта может быть прервано до этого срока по обоюдному согласию Сторон, выраженному в письменной форме, при наступлении обстоятельств, установленных в Статье 11 настоящего Контракта.

13.2. Дата поставки последней партии Товара считается 09 апреля 2022 года.

13.3. В случае, если ни одна из Сторон за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока действия Контракта не известила другую Сторону в письменной форме о прекращении действия Контракта, настоящий Контракт считается пролонгированным на 1 (один) год.

13.4. Срок исполнения всех обязательств по Контракту считается 09 июня 2022 года.

13. Validity of the Contract

13.1. The present Contract shall become into force as of the date of its signing (on the 09th of June 2020) and shall remain effective until the 09th of June 2022. The Contract can be terminated before expiring the indicated period by mutual consent of the Parties expressed in writing if the circumstances stated in Clause 11 arise.

13.2. All the Goods under the present Contract shall be delivered until the 09th of April 2022.

13.3. The present Contract will be automatically renewed for 1 (one) year unless either of the Parties notify the other Party in writing of its termination 30 (thirty) calendar days preceding its expiration.

13.4. All obligations under the present Contract shall be fulfilled until the 09th of June 2022.

14. Адреса и реквизиты Сторон

14. Legal address of the Parties:

Продавец

Seller

Jiangsu Yuyue Medical Equipment & Supply Co., Ltd

Jiangsu Yuyue Medical Equipment & Supply Co., Ltd

Адрес: Yunyang Industrial Park Danyang, Jiangsu, China

Address: Yunyang Industrial Park Danyang, Jiangsu, China

Банк: Bank of China Danyang Sub Branch

Bank: Bank of China Danyang Sub Branch

IBAN: 552158232805

IBAN: 552158232805

Свифт: BKCHCNBJ95D

SWIFT BIC: BKCHCNBJ95D

Покупатель

Buyer

ООО «Опора»

"OPORA CO LTD"

630501, Новосибирская область,
Новосибирский район, р.п. Краснообск, ул.
Северная, д. 5, пом. №1
ИНН 5433967333

Severnaya Str., 5, premises 1, Krasnoobsk
Industrial Settlement, Novosibirskiy District,
Novosibirsk Region, 630501, Russian Federation
INN 5433967333

Транзитный валютный счет:
40702840700001020491 (USD)

Pay for account: 40702840700001020491 (USD)
with PJSC "Promsvyazbank", Moscow

В ПАО Промсвязьбанк г. Москва

Address of bank: 113114, Moscow, Derbensaya
embankment, 7/4

Адрес банка: 113114, г. Москва, ул.
Дербенская набережная, 7/4

SWIFT: PRMSRUMM

Код: PRMSRUMM

via correspondent account: 890-0536-209

к/с 890-0536-209

with Bank of New York, One Wall street, N.Y.

Банк Нью-Йорк

10285-2300, USA

10286 Нью-Йорк, ул. Ван Волл

SWIFT: IRVTTUS3N

Код: IRVTTUS3N

15. Подписи Сторон

15. Signatures of the Parties

JIANGSU YUYUE MEDICAL EQUIPMENT & SUPPLY CO. LTD
江苏鱼跃医疗设备股份有限公司

JIANGSU YUYUE MEDICAL EQUIPMENT & SUPPLY CO. LTD
江苏鱼跃医疗设备股份有限公司

МП

Г-н Huang Liu

Mr. Huang Liu

Huang Liu

Mr. Huang Liu



Г-н Жуков Роман



Mr. Zhukov Roman